

АНАЛИЗ МАРКЕМНОГО СОСТАВА РОМАНА «УЗНИК НЕБА» КАРЛОСА РУИСА САФОНА

Е. В. Долбилова, А. А. Кретов

Воронежский государственный университет

MARKEME ANALYSIS OF THE NOVEL 'PRISONER OF HEAVEN' BY CARLOS RUIZ ZAFÓN

E. V. Dolbilova, A. A. Kretov

Voronezh State University

Аннотация: метод маркемного анализа текста основывается на том, что содержательную составляющую текста представляет авторская установка, определяющая выбор и частоту слов в тексте, являющейся равнодействующей двух закономерностей: объективной – языковой и субъективной – авторской. Маркемы фиксируют важнейшие темы в творчестве автора и дают информацию о его художественном мире. Данный метод отделения тематически нейтральной лексики от тематически маркированной позволяет учитывать информативность каждого слова на фоне всех слов, представленных в тексте романа. Цель исследования – маркемный анализ произведения испанской литературы – романа Карлоса Руиса Сафона «Узник неба». По результатам маркемного анализа доминантой текста является маркема *circunstancias* 'обстоятельства', а вице-доминантой – маркема *intelectualidad* 'интеллект, интеллектуальность'. Маркема *condiciones* 'условия, обстоятельства', стоящая на третьем месте, подчеркивает значимость доминанты. Семантический анализ маркем показал, что в романе «Узник неба» явно преобладают маркемы, выражающие фундаментальные понятия, – 58 %. За ними следуют маркемы, связанные с восприятием и осмыслением мира, – 24 %. Преобладание в романе «Узник неба» К. Р. Сафона маркем, характеризующих фундаментальные понятия, и маркем, характеризующих ментально-перцептивные процессы, происходящие в человеке, можно объяснить тем, что для жанра магического реализма характерно художественное использование элементов фантастики наряду с обязательным наличием черт легко опознаваемой исторической реальности. На третьем месте – маркемы, характеризующие качества человека, – 8 %, на четвертом месте маркемы, характеризующие эмоциональное состояние человека, – 6 %. На пятом месте маркемы, характеризующие моральные ценности, – 4 %.

Ключевые слова: маркема, маркемный анализ, Карлос Руис Сафон, испанская литература, магический реализм.

Abstract: the method of markemic text analysis is based on the fact that the content component of the text is represented by the author's attitude, which determines the choice and frequency of words in the text, which is the resultant of two patterns: objective – linguistic and subjective – authorial. The markemes reveal the most important themes in the author's work and provide information about his artistic world. This method of separating thematically neutral vocabulary from thematically labeled vocabulary allows you to take into account the informative value of each word against the background of all the words presented in the text of the novel. The purpose of the study is a comprehensive analysis of a work of Spanish literature, the novel "Prisoner of Heaven" by Carlos Ruiz Zafón. According to the results of the markeme analysis, the dominant text is the markeme *circunstancias* 'circumstances', and the vice-dominant is the markeme *intelectualidad* 'intelligence, intellectuality'. The third markeme, is *condiciones* 'conditions, circumstances'. Semantic analysis of markemes showed that the fundamental markemes expressing fundamental concepts dominate in the novel "Prisoner of Heaven" – 58 %. They are followed by mental-perceptual markemes related to the mind and perception of the world – 24 %. The specific feature of the



genre of magical realism is the artistic use of elements of fiction along with the obligatory presence of features of easily identifiable historical reality. This fact could explain the predominance of markemes that characterize both the fundamental concepts and the person's mental and perceptual processes in the novel "Prisoner of Heaven" by K.R. Zafón. Qualitative markemes that characterize human qualities are in third place – 8 %, and emotional markemes that characterize a person's emotional state are in fourth place – 6 %. Moral and ethical issues that characterize moral values are in fifth place – 4 %.

Key words: markeme, markeme analysis, Carlos Ruiz Zafón, Spanish literature, magical realism.

Введение

Цель исследования – выявление и анализ маркемного состава третьего романа знаменитой трилогии «Кладбище забытых книг» – «Узник неба» одного из известнейших представителей современной испанской литературы – Карлоса Руиса Сафона.

Объектом исследования является взятая из Интернета электронная версия второго романа трилогии – «Узник неба», действие которого происходит в Испании во время правления диктатора Франсиско Франко. Желание оставаться в тени и не привлекать к себе внимание стало образом жизни для многих людей в послевоенной Испании.

В трилогии Карлоса Руиса Сафона смешиваются разные эпохи и судьбы персонажей, связанные одной загадкой. Все части романов объединяет не только город, но и определенные места, затерянные на улицах Барселоны. Персонажи трех романов так или иначе связаны друг с другом.

Предмет исследования – маркемный состав романа «Узник неба».

Методом исследования является маркемный анализ, позволяющий по формальным параметрам текста судить о его содержании. Маркемой называется одна из 50 прошедших все фильтры словоформ текста или корпуса с максимальным значением ИнТеМа. Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТеМ) – количественный показатель маркированности словоформы в тексте, представляющий собой разность весов

словоформы по частоте и по длине. Рождение этого направления следует отнести к 2007 г., когда вышла статья А. А. Кретьова [1]. За 15 лет появилось немало публикаций по маркемологии, принадлежащих А. А. Кретьову [1–4], А. А. Фаустову [5], А. В. Кашкиной [6], М. Я. Розенфельд [7], О. Г. Артемовой [8; 9], Ж. В. Грачёвой [10], Е. В. Долбиловой [11;12], М. А. Ефимовой [13].

Материалы и методы исследования

В работе применены следующие методы и приемы анализа: маркемный анализ, количественные методы обработки данных, компьютерная обработка текстовых данных и приемы квантитативной лингвистики, методы построения графов, качественный анализ языковых данных, описательный и классификационный методы.

Для обработки электронной версии романа в текстовом формате использовалась программа 'Pro-TemAL-Engl' (автор – А. С. Гусельникова [14; 15], научный руководитель – доктор технических наук И. Е. Воронина, научный консультант – доктор филологических наук А. А. Кретьов.

При выделении маркем мы абстрагировались от грамматических и формальных различий словоформ единственного и множественного числа, если они имели одинаковое лексическое значение. При этом в качестве маркемы выбиралась форма с большим ИнТеМом (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Форма представления словоформ

Словоформа	Ч	Д	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ	Значение
OPORTUNIDAD	14	11	0,926	0,771	0,154	возможность
OPORTUNIDADES	4	13	0,793	0,655	0,134	возможности

Главная цель маркемного анализа – выделение маркем (текстуально маркированных слов), что достигается в результате маркемного анализа формальных параметров самого текста. Детально все этапы маркемного анализа описаны в монографии [9].

Насколько нам известно, маркемный анализ романа К. Р. Сафона «Узник неба» предпринимается впервые.

Результаты и их обсуждение

Поскольку маркемами признаются субстантивные словоформы с абстрактным значением, способные занимать в предложении позицию субъекта и вследствие этого мыслиться как активные сущности [1], мы исключаем из числа маркем отглагольные существительные, косвенно обозначающие события, происходящие в романе, и уже в силу одного этого не

являющиеся маркемами. Например, *confidencias* ‘признания’ и т. п. Такие слова говорят не «для чего текст?», а «о чем текст?» и относятся к *антуражно-событийной* лексике.

В связи с малым размером текста, по сравнению с предыдущими двумя романами, мы сделали все значения ИнТеМа положительными.

Корпус маркем всего текста представлен в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Маркемы романа «Узник неба» в порядке убывания ИнТеМа

№ п/п	СлФорма	Значение – перевод	Ч	Д	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ
1	2	3	4	5	6	7	8
1	CIRCUNSTANCIAS	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	6	14	0,89120	0,73360	0,17801
2	INTELECTUALIDAD	ИНТЕЛЛЕКТ	3	15	0,80770	0,69100	0,13711
3	CONDICIONES	УСЛОВИЯ	9	11	0,92470	0,85220	0,09291
4	CONSTERNACIÓN	СМЯТЕНИЕ	4	13	0,84710	0,77510	0,09241
5	PREOCUPACIÓN	ТРЕВОГА	5	12	0,87430	0,81550	0,07921
6	PENSAMIENTO	МЫСЛЬ	7	11	0,90550	0,85220	0,07371
7	SILENCIO	ТИШИНА	54	8	0,98820	0,93760	0,07101
8	DIRECCIÓN	НАПРАВЛЕНИЕ	14	9	0,95340	0,91330	0,06051
9	IDENTIDAD	ИДЕНТИЧНОСТЬ	14	9	0,95340	0,91330	0,06051
10	INSTANTE	МГНОВЕНИЕ	30	8	0,97720	0,93760	0,06001
11	PRESENCIA	ПРИСУТСТВИЕ	13	9	0,94890	0,91330	0,05601
12	INCRECULIDAD	НЕДОВЕРЧИВОСТЬ	4	12	0,84710	0,81550	0,05201
13	SEMBLANTE	ЛИК	11	9	0,93880	0,91330	0,04591
14	PREGUNTA	ВОПРОС	16	8	0,95850	0,93760	0,04131
15	MOMENTO	МОМЕНТ	32	7	0,97920	0,95920	0,04041
16	LABERINTO	ЛАБИРИНТ	10	9	0,93280	0,91330	0,03991
17	HOMBRE	ЧЕЛОВЕК	87	6	0,99290	0,97660	0,03671
18	VERDAD	ПРАВДА	64	6	0,99060	0,97660	0,03441
19	TIEMPO	ВРЕМЯ	54	6	0,98820	0,97660	0,03201
20	PRINCIPIO	ПРИНЦИП, НАЧАЛО	9	9	0,92470	0,91330	0,03181
21	CONCIENCIA	СОЗНАНИЕ, СОВЕСТЬ	6	10	0,89120	0,88500	0,02661
22	CURIOSIDAD	ЛЮБОПЫТСТВО	6	10	0,89120	0,88500	0,02661
23	NATURALEZA	ПРИРОДА	6	10	0,89120	0,88500	0,02661
24	ESPERANZA	НАДЕЖДА	8	9	0,91680	0,91330	0,02391
25	RECUERDOS	ВОСПОМИНАНИЯ	8	9	0,91680	0,91330	0,02391
26	ALIENTO	ДУХ, ДЫХАНИЕ	18	7	0,96230	0,95920	0,02351
27	SECRETOS	СЕКРЕТЫ	11	8	0,93880	0,93760	0,02161
28	EXTREMO	КРАЙ	17	7	0,96020	0,95920	0,02141
29	AGRADECIMIENTO	БЛАГОДАРНОСТЬ	2	14	0,73390	0,73360	0,02071
30	REMORDIMIENTOS	УГРЫЗЕНИЯ (СОВЕСТИ)	2	14	0,73390	0,73360	0,02071
31	MEMORIA	ПАМЯТЬ	15	7	0,95610	0,95920	0,01731
32	ATENCIÓN	ВНИМАНИЕ	10	8	0,93280	0,93760	0,01561
33	CLARIDAD	ЯСНОСТЬ	10	8	0,93280	0,93760	0,01561
34	EJEMPLAR	ОБРАЗЕЦ, ПРИМЕР	10	8	0,93280	0,93760	0,01561
35	LÁGRIMAS	СЛЕЗЫ	10	8	0,93280	0,93760	0,01561
36	RESPIRACIÓN	ДЫХАНИЕ	4	11	0,84710	0,85220	0,01531
37	REGRESO	ВОЗВРАЩЕНИЕ	14	7	0,95340	0,95920	0,01461
38	SUERTE	УДАЧА, ВЕЗЕНИЕ	22	6	0,96990	0,97660	0,01371
39	DETENIMIENTO	ТЩАТЕЛЬНОСТЬ	3	12	0,80770	0,81550	0,01261
40	DIFICULTADES	ТРУДНОСТИ	3	12	0,80770	0,81550	0,01261
41	SOMBRA	ТЕНЬ	20	6	0,96710	0,97660	0,01091
42	ENTUSIASMO	ЭНТУЗИАЗМ	5	10	0,87430	0,88500	0,00971
43	SORPRESA	УДИВЛЕНИЕ	9	8	0,92470	0,93760	0,00751
44	FUERZA	СИЛА	18	6	0,96230	0,97660	0,00611

О к о н ч а н и е т а б л. 2

1	2	3	4	5	6	7	8
45	DIOS	БОГ	36	4	0,98150	0,99720	0,00471
46	DON	ДАР	40	3	0,98340	0,99910	0,00471
47	SANGRE	КРОВЬ	17	6	0,96020	0,97660	0,00401
48	CASO	СЛУЧАЙ	34	4	0,98050	0,99720	0,00371
49	CIELO	НЕБО	24	5	0,97230	0,99050	0,00221
50	DESTINO	СУДЬБА	11	7	0,93880	0,95920	0,00001

Примечание: столбец «Ч» содержит информацию о частоте словоформы в тексте, столбец «Д» – о длине словоформы в символах, столбец «ИнТеМ» – указывает разность Ч- и Д-весов – долю сверхязыковой частоты, зависящую от автора текста.

Столбец «ИнТеМ» свидетельствует, что доминантой текста является маркема *circunstancias* 'обстоятельства', а вице-доминантой – маркема *intelectualidad* 'интеллект, интеллектуальность'. Маркема, сто-

ящая на третьем месте, '*condiciones* 'условия, обстоятельства'.

С точки зрения положительных-отрицательных коннотаций маркемы текста распределяются следующим образом (рис. 1).

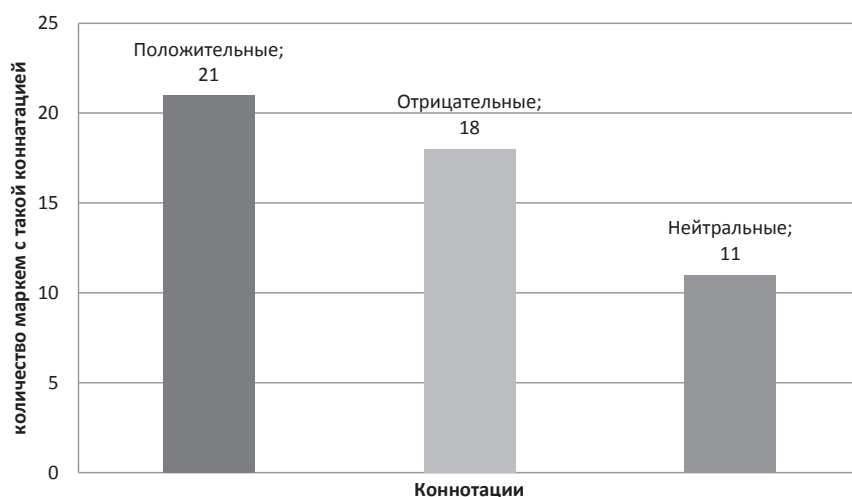


Рис. 1. Представленность коннотаций в маркемах романа «Узник неба» Карлоса Руиса Сафона

Как показывает рис. 1, положительные, с небольшим перевесом, и отрицательные коннотации представлены в маркемах романа практически поровну, 21 положительных и 18 отрицательных. Нейтральные коннотации представлены 11 маркемами.

Для выявления динамики маркемного состава романов Карлоса Руиса Сафона необходимо нормировать ИнТеМы маркем. Для этого за единицу принимается сумма ИнТеМов всех маркем, а значение ИнТеМа каждой маркемы вычисляется как доля от этой единицы (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Маркемный анализ романа Карлоса Руиса Сафона «Узник неба»

№ п/п	СЛОВОФОРМА	Значение/Перевод	НормИнТеМ, %
1	2	3	4
1	CIRCUNSTANCIAS	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	10,15
2	INTELECTUALIDAD	ИНТЕЛЛЕКТ	7,82
3	CONDICIONES	УСЛОВИЯ	5,30
4	CONSTERNACIÓN	СМЯТЕНИЕ	5,27
5	PREOCCUPACIÓN	ТРЕВОГА	4,52
6	PENSAMIENTO	МЫСЛЬ	4,20

Окончание табл. 3

1	2	3	4
7	SILENCIO	ТИШИНА	4,05
8	DIRECCIÓN	НАПРАВЛЕНИЕ	3,45
9	IDENTIDAD	ИДЕНТИЧНОСТЬ	3,45
10	INSTANTE	МГНОВЕНИЕ	3,42
11	PRESENCIA	ПРИСУТСТВИЕ	3,19
12	INCREULIDAD	НЕДОВЕРЧИВОСТЬ	2,97
13	SEMBLANTE	ЛИК	2,62
14	PREGUNTA	ВОПРОС	2,36
15	MOMENTO	МОМЕНТ	2,30
16	LABERINTO	ЛАБИРИНТ	2,28
17	HOMBRE	ЧЕЛОВЕК	2,09
18	VERDAD	ПРАВДА	1,96
19	TIEMPO	ВРЕМЯ	1,83
20	PRINCIPIO	ПРИНЦИП, НАЧАЛО	1,81
21	CONCIENCIA	СОЗНАНИЕ, СОВЕСТЬ	1,52
22	CURIOSIDAD	ЛЮБОПЫТСТВО	1,52
23	NATURALEZA	ПРИРОДА	1,52
24	ESPERANZA	НАДЕЖДА	1,36
25	RECUERDOS	ВОСПОМИНАНИЯ	1,36
26	ALIENTO	ДУХ, ДЫХАНИЕ	1,34
27	SECRETOS	СЕКРЕТЫ	1,23
28	EXTREMO	КРАЙ	1,22
29	AGRADECIMIENTO	БЛАГОДАРНОСТЬ	1,18
30	REMORDIMIENTOS	УГРЫЗЕНИЯ (СОВЕСТИ)	1,18
31	MEMORIA	ПАМЯТЬ	0,99
32	ATENCIÓN	ВНИМАНИЕ	0,89
33	CLARIDAD	ЯСНОСТЬ	0,89
34	EJEMPLAR	ОБРАЗЕЦ, ПРИМЕР	0,89
35	LÁGRIMAS	СЛЕЗЫ	0,89
36	RESPIRACIÓN	ДЫХАНИЕ	0,87
37	REGRESO	ВОЗВРАЩЕНИЕ	0,83
38	SUERTE	УДАЧА, ВЕЗЕНИЕ	0,78
39	DETENIMIENTO	ТЩАТЕЛЬНОСТЬ	0,72
40	DIFICULTADES	ТРУДНОСТИ	0,72
41	SOMBRA	ТЕНЬ	0,62
42	ENTUSIASMO	ЭНТУЗИАЗМ	0,55
43	SORPRESA	УДИВЛЕНИЕ	0,43
44	FUERZA	СИЛА	0,35
45	DIOS	БОГ	0,27
46	DON	ДАР	0,27
47	SANGRE	КРОВЬ	0,23
48	CASO	СЛУЧАЙ	0,21
49	CIELO	НЕБО	0,13
50	DESTINO	СУДЬБА	0,00

На рис. 2 наглядно представлено распределение значений нормированного ИнТеМа по маркемам романа, которое можно трактовать как подсознатель-

ное представление автора о важности маркем (в порядке убывания).

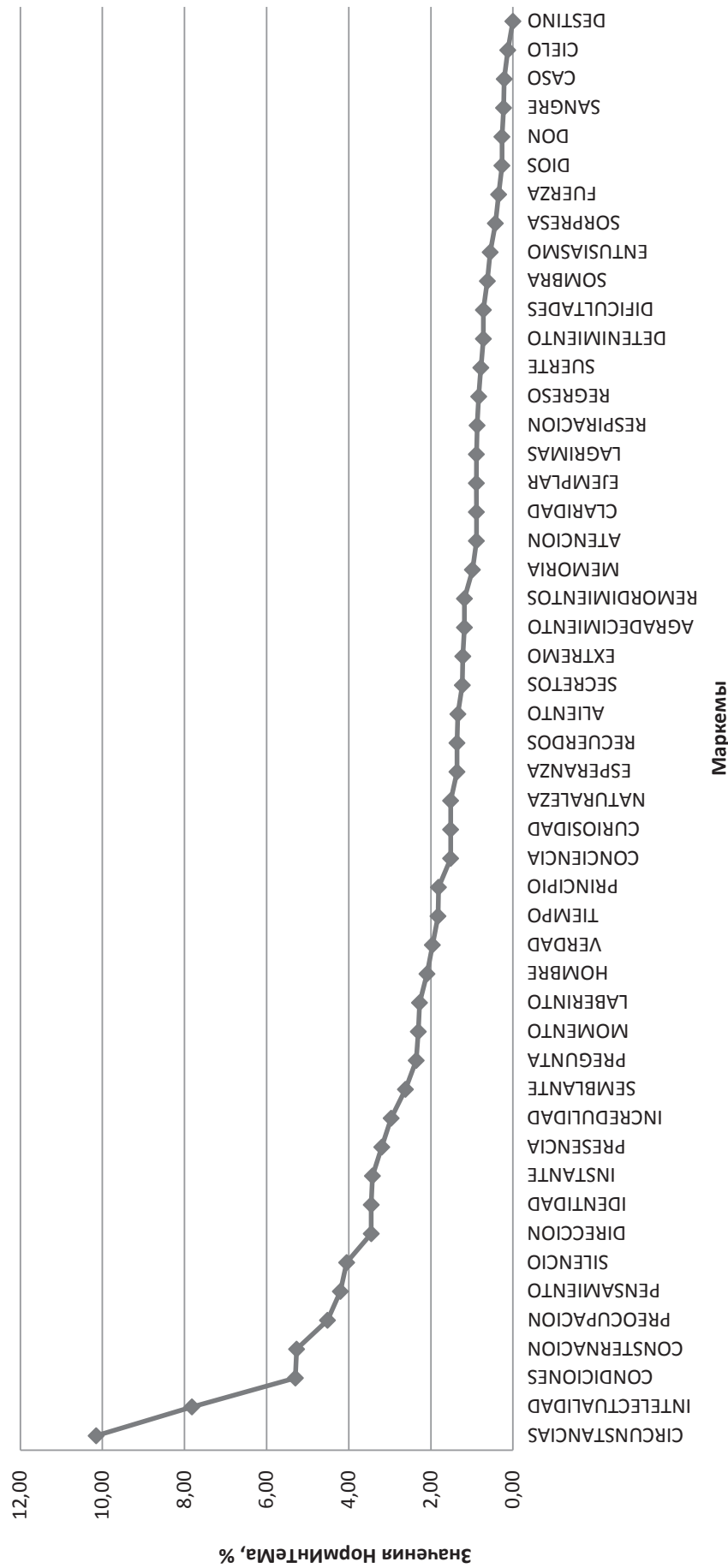


Рис. 2. Распределение значений Нормированного ИнТеМа (%) по маркемам романа Карлоса Руиса Сафона «Узник неба»

Рисунок 2 наглядно показывает, насколько доминантная маркема *circunstancias* и вице-доминантная *intelectualidad* выделяются из остального корпуса маркем романа.

Следующий этап маркемного анализа текста состоит в семантическом анализе маркем.

Имея в перспективе возможность сопоставительного маркемного анализа испанской и английской литератур, для обеспечения сопоставимости результатов анализа мы принимаем за основу семантические блоки (СеБы), выделенные О. Г. Артемовой в ее исследовании [8]: 1) СеБ ментально-перцептивных маркем; 2) СеБ маркем, выражающих фундаментальные понятия; 3) СеБ социальных маркем; 4) СеБ качественных маркем; 5) СеБ морально-этических маркем; 6) СеБ маркем, выра-

жающих межличностные отношения; 7) СеБ эмоциональных маркем.

На рис. 3 представлено распределение сумм НормИнТеМов маркем по семантическим блокам, выделенным в романе «Узник неба».

Как видим, в романе «Игра ангела» существенно преобладают фундаментальные маркемы, т. е. слова, выражающие фундаментальные понятия, – 58 %, и ментально-перцептивные маркемы – 24 %, т. е. слова, связанные с разумом, восприятием мира, разумом. На третьем месте качественные маркемы – 8 %, слова, характеризующие качества человека. На четвертом месте эмоциональные маркемы – 6 %, т. е. слова, характеризующие эмоциональное состояние человека. На пятом месте морально-этические маркемы, – 4%, слова, характеризующие моральные ценности (табл. 4).

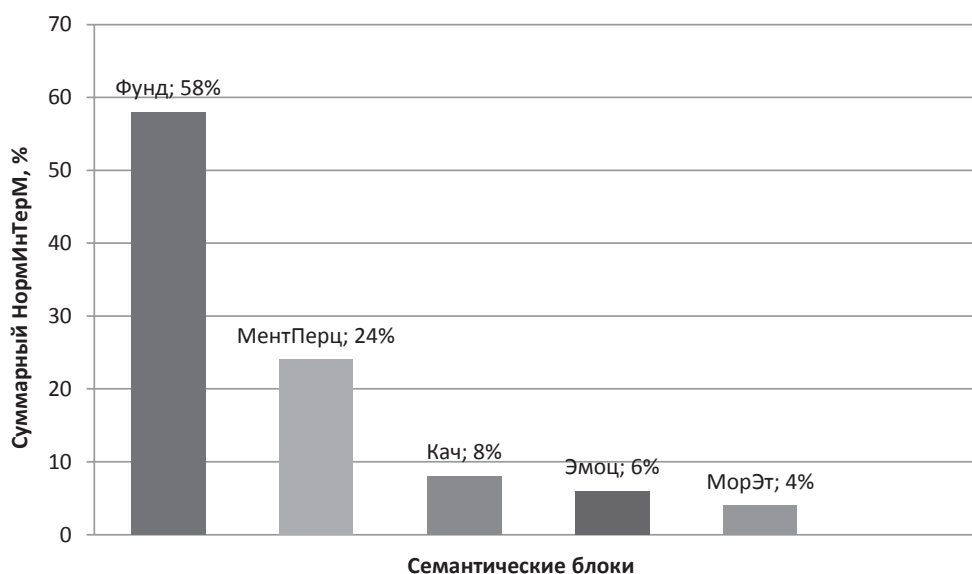


Рис. 3. Ранжирование семантических блоков маркем с учетом суммы НормИнТеМов

Т а б л и ц а 4

Семантические блоки маркем романа «Узник неба»

№ п/п	СлФорма	НормИнТеМ, %	СемБлок
1	CIRCUNSTANCIAS	10,15	Фунд
2	INTELECTUALIDAD	7,82	Фунд
3	CONDICIONES	5,30	Фунд
4	SILENCIO	4,05	Фунд
5	DIRECCION	3,45	Фунд
6	IDENTIDAD	3,45	Фунд
7	INSTANTE	3,42	Фунд
8	PRESENCIA	3,19	Фунд
9	SEMBLANTE	2,62	Фунд
10	PREGUNTA	2,36	Фунд
11	MOMENTO	2,30	Фунд
12	LABERINTO	2,28	Фунд
13	HOMBRE	2,09	Фунд
14	TIEMPO	1,83	Фунд
15	PRINCIPIO	1,81	Фунд
16	NATURALEZA	1,52	Фунд
17	ALIENTO	1,34	Фунд
18	SECRETOS	1,23	Фунд
19	EXTREMO	1,22	Фунд
20	ATENCION	0,89	Фунд
21	EJEMPLAR	0,89	Фунд
22	LAGRIMAS	0,89	Фунд
23	RESPIRACION	0,87	Фунд
24	REGRESO	0,83	Фунд

25	DIFICULTADES	0,72	Фунд
26	FUERZA	0,35	Фунд
27	SANGRE	0,23	Фунд
28	CASO	0,21	Фунд
29	CIELO	0,13	Фунд
30	PENSAMIENTO	4,20	МентПерц
31	VERDAD	1,96	МентПерц
32	CONCIENCIA	1,52	МентПерц
33	RECUERDOS	1,36	МентПерц
34	AGRADECIMIENTO	1,18	МентПерц
35	MEMORIA	0,99	МентПерц
36	CLARIDAD	0,89	МентПерц
37	SUERTE	0,78	МентПерц
38	SOMBRA	0,62	МентПерц
39	DIOS	0,27	МентПерц
40	DON	0,27	МентПерц
41	DESTINO	0,00	МентПерц
42	INCRECULIDAD	2,97	Кач
43	CURIOSIDAD	1,52	Кач
44	DETENIMIENTO	0,72	Кач
45	ENTUSIASMO	0,55	Кач
46	CONSTERNACION	5,27	Эмоц
47	PREOCUPACION	4,52	Эмоц
48	SORPRESA	0,43	Эмоц
49	ESPERANZA	1,36	МорЭт
50	REMORDIMIENTOS	1,18	МорЭт

Заключение

Семантический анализ маркем романа «Узник неба» позволяет предложить следующую их интерпретацию.

Центральной идеей романа является *circunstancias* 'обстоятельства, связь' и *condiciones* 'условия'. Автор рассказывает о магических, судьбоносных и случайных связях между людьми и событиями в определенных условиях. Роман «Узник неба» является в некотором смысле связующим остальных трех романов Карлоса Руиса Сафона. Многие загадки проявляются благодаря интеллекту '*intelectualidad*' героев романа. Главная тайна скрывается в заключительной части «Лабиринт призраков».

58 % состава маркем романа характеризуют фундаментальные понятия. 24 % списочного состава маркем характеризуют ментально-перцептивные процессы, происходящие в человеке. Для жанра магического реализма характерно художественное использование элементов фантастики наряду с обязательным наличием черт легко опознаваемой исторической реальности. Маркемы эмоционального блока занимают третье место. Вес остальных СеБов колеблется в интервале от 8 до 4 %.

Ближайшей перспективой исследования является маркемный анализ заключительной части «Лабиринт призраков».

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2007. № 1. С. 81–90.

2. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Алгоритмы определения семантической близости ключевых слов по их окружению в тексте // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2010. № 1. С. 148–153.

3. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Программа выделения тематически маркированной лексики : зарегистрировано в Государственном информационном фонде неопубликованных документов ФГНУ «Центр информационных технологий и систем органов исполнительной власти» (№ 50201000004 от 11.01.2010). 2010.

4. Кретов А. А., Грачёва Ж. В. Традиции и инновации маркемологии в исследовании языка русских романов В. В. Набокова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 114–125.

5. Фаустов А. А., Кретов А. А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.

6. Кашкина А. В. Маркемный анализ русской поэзии : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 544 с.

7. Розенфельд М. Я., Фаустов А. А. Ассоциативная активность маркем (ключевых слов) и авторский лексический крутозор // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Филология. Журналистика. 2018. № 1. С. 49–51.

8. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография / под ред. А. А. Кретьова. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. (Сер.: Библиотека маркемологии. Т. 4). 596 с.

9. Артемова О. Г. Маркемный анализ английской художественной прозы XVII–XX вв. : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2020. 42 с.

10. Грачева Ж. В. Аттрактивные связи маркем в романе В. В. Набокова «Машенька» и их визуализация // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 128–138.

11. Долбилова Е. В., Кретов А. А. Маркемный анализ романа «Игра ангела» К. Р. Сафона // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 4. С. 105–115.

12. Долбилова Е. В., Кретов А. А. «Тень ветра» К. Р. Сафона в зеркале маркемного анализа // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 110–119.

13. Ефимова М. А., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в англоязычных текстах // Информатика : проблемы, методология, технологии : материалы XIII Междунар. науч.-метод. конф. : в 4 т. Воронеж, 2013. Т. 1. С. 461–464.

REFERENCES

1. Kretov A. A. Metod formalnogo vydelenija tematičeski nejtralnoj leksiki (na primere staroslavjanskikh tekstov). In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2007. No. 1. Pp. 81–90.
2. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Algoritmy opredelenija semantičeskoj blizosti ključevykh slov po ikh okruženiu v tekste. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2010. No. 1. Pp. 148–153.
3. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Programma vydelenija tematičeski markirovannoj leksiki : zaregistririvano v Gosudarstvennov informacionnov fonde neopublikovannykh dokumentov FGNU “Tsentr informacionnykh tekhnologii i sistem organov ispolnitelnoj vlasti” (№ 50201000004 ot 11.01.2010). 2010.
4. Kretov A. A., Gracheva Zh. V. Traditsii i innovatsii markemologii v issledovanii yazyka russkikh romanov V. V. Nabokova. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 2. Pp. 114–125.
5. Faustov A. A., Kretov A. A. Ponyatie markemy i predvaritelnye itogi markemnogo analiza russkoj literatury. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2017. No. 4. Pp. 16–31.
6. Kashkina A. V. Markemnij analiz russkoj poezii: dissertatsija ... kandidata filologičeskikh nauk. Voronezh, 2013. 533 p.
7. Rosenfeld M. Ja., Faustov A. A. Assotsiativnaja aktivnost markem (ključevykh slov) i avtorskoj leksičeskoj krugozor. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Filologija. Zhurnalistika*. 2018. No. 1. Pp. 49–51.
8. Artemova O. G. Yazykovye ključy k anglijskoj literature ot Shekspira do Faulza: monografija. Pod red. A. A. Kretova. Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS, 2020. (Serija: Biblioteka markemologii. T. 4). 596 p.
9. Artemova O. G. Markemni analiz anglijskoj khudozhestvennoj prozy XVII–XX vv. Avtoref. diss. dokt. filol. nauk. Voronezh, 2020. 42 p.
10. Gracheva Zh. V. Attraktivnye svyazi markem v romane V. V. Nabokova “Mashenka” i ikh vizualizatsia. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 4. Pp. 128–138.
11. Dolbilova E. V., Kretov A. A. Markemny analiz romana «Igra angela» K. R. Zafona. In: *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2024. No. 4. Pp. 105–115.
12. Dolbilova E. V., Kretov A. A. Ten vetra K. R. Safona v zerkale markemnogo analiza. In: *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2023. No. 3. Pp. 110–119.
13. Efimova M. A., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydelenie tematičeski markirovannoj leksiki v anglojazychnykh tekstakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: materialy XIII Mezhdunar. nauch.-metod. konf.: v 4 t. Voronezh, 2013. T. 1. Pp. 461–464.*

Воронежский государственный университет
Долбилова Е. В., кандидат филологических наук,
доцент кафедры романской филологии
E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Кретов А. А., доктор филологических наук, профессор
кафедры теоретической и прикладной лингвистики
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Поступила в редакцию 20 апреля 2025 г.
Принята к публикации 26 мая 2025 г.

Для цитирования:

Долбилова Е. В., Кретов А. А. Анализ маркемного состава романа «Узник неба» Карлоса Руиса Сафона // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 100–108. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/100-108>

Voronezh State University
Dolbilova E. V., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Romance Philology Department
E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor of the
Theoretical and Applied Linguistics Department
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Received: 20 April 2025
Accepted: 26 May 2025

For citation:

Dolbilova E. V., Kretov A. A. Markeme analysis of the novel ‘Prisoner of heaven’ by Carlos Ruiz Zafón. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2025. No. 3. Pp. 100–108. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/100-108>